

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**30 Aout, 2020**

**Douzième dimanche après la Pentecôte:  
Clôture de la Dormition**

**الأحد الثاني عشر بعد العنصرة:  
وداع عيد رقاد السيدة العذراء.**

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

### الفقراء كنز الكنيسة

في أثناء اضطهاد المسيحيين في روميه، في أواسط القرن الثاني أيام الأمبراطور فاليريانوس، اقتيد الأسقف سيكستوس الثاني أمام السلطة وبعد استجواب أول أرسل إلى السجن. في الطريق التقاه لافرنديوس Laurent رئيس شمامسته فقال له بدموع: إلى أين أنت ذاهب من دون ابنك أيها الأب القديس؟ أيّ ذبيحة تقدّمها من دون شماسك؟ هل وجدنتي غير أهل لها؟ فأجابه الأسقف: كلاً يا بني، لست أتركك، لكنّ جهادات أكبر تنتظرك، كفّ عن البكاء. ثمّ قبل أن يعطيه قبلة السلام أسند إليه العناية بإدارة خزينة الكنيسة. للحال أتمّ لافرنديوس المهمة الموكلة إليه فوزّع ما للكنيسة على الإكليروس والفقراء. وإذ حكم على سيكستوس بقطع الهامة وقف لافرنديوس في دربه إلى الشهادة وهتف به: لا تتركني يا أبت، فقد وزّعت ما كلّفنتي به من كنوز. لمّا سمع الجنود بالكنوز قبضوا عليه واستاقوه أمام القاضي الذي أعلم الإمبراطور. استدعى فاليريانوس لافرنديوس وطلب منه أن يسلمه الكنوز التي لديه. فطلب رئيس الشمامسة مهلة ثلاثة أيام وأن تُفرز له عربات لنقل الكنوز. ذهب لافرنديوس وجمع عميئاً وعرجاً ومرضى وفقراء من كلّ لون. وبعدما أركبهم العربات جاء بهم إلى القصر الملكي وأعلن: هذه هي كنوز الكنيسة. قابل الإمبراطور المشهد بسخط شديد وصاح: ضحّ للآلهة. لمّا رفض الشماس لافرنديوس سلّم للتعذيب وألقي في السجن. ثمّ على أثر استجواب ثان وثالث وعذابات جديدة، دُعي إلى التضحية للآلهة فرفض ثمّ قال: أنا أقدم ذاتي ذبيحة وأسلم الروح. عيده مع القديس الشهيد سيكستوس في العاشر من آب.

### من أخبار الأب سيسوي

أسيء إلى أحد الإخوة فقام ومضى إلى الأب سيسوي (القرن الخامس، عيده في ٦ تمّوز) وقال له: لقد أساء إليّ أخي وأريد أن أنتقم لنفسي. فقال له الشيخ متضرّعاً: لا يا ولدي، هذا ليس لك، بل لله. فقال له الأخ: لكنّي لن أرتاح حتّى أثار منه. فقال له الشيخ سيسوي: دعنا نصلي. فقام الشيخ وشرع يصلي ويقول: يا ربّ ما عدنا بحاجة إلى عنايتك واهتمامك بنا لأننا ننتقم لأنفسنا. فلمّا سمع الأخ هذا سقط عند قدمي الشيخ وقال له: لن أخاصم أخي بعد اليوم. سامحني يا أبت.

## الطروباريات:

### ( للقيامة - باللحن الثالث):

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### ( للنبي يوحنا المعمدان - باللحن الثاني):

تَذَكَّرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدِيحِ، أَمَا أَنْتِ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيكِ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُعَمِّدَ فِي الْمَجَارِي مَنْ كَرَزُوا هُمْ بِهِ. وَمِنْ نَمِّ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا، بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ، الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### ( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبِرْكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### القنடاق:

إِنْ يُوَاكِمُ وَحْنَةً مِنْ عَارِ الْعَقْرِ أُطْلَقًا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فِسَادِ الْمَوْتِ بِمَوْلِدِكَ الْمَقْدَسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقَا، فَلَهُ يَعْجِدُ شَعْبُكَ إِذْ قَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَاتِ، صَارِخًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمَغْذِيَّةَ حَيَاتِنَا.

### Tropaire la Résurrection - Ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

### Tropaire le Précurseur - Ton 2

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, / mais à toi, ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. / En effet, tu as été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; / car tu as été jugé digne de baptiser dans les eaux celui qui était annoncé. / Ayant combattu pour la vérité, / tu as apporté avec joie, même à ceux

qui étaient dans les enfers, / la bonne nouvelle du Dieu manifesté dans la chair, //  
lui qui prend le péché du monde et nous apporte la grande miséricorde.

#### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi  
s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et  
donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

#### **Kondakion de la Dormition - Ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses  
intercessions, / espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la  
Vie, / Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

#### **الرسالة**

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا

يا جميع الأَمة صَقُّوا بالأَيادي

#### **فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (11-1:15)**

يا إخوة، أَعْرِفُكُمْ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ \* وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ  
بِأَيِّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بَاطِلاً \* فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ  
أَوَّلاً مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ \* وَأَنَّهُ قُبِرَ وَأَنَّهُ قَدْ قَامَ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ \* وَأَنَّهُ تَرَاءَى لَصَقًا ثُمَّ الْإِثْنَيْ عَشَرَ \* ثُمَّ تَرَاءَى لِأَكْثَرِ  
مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَحِ دُفْعَةً وَاحِدَةً، أَكْثَرَهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ، وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا \* ثُمَّ تَرَاءَى  
لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ \* وَآخِرَ الْكُلِّ تَرَاءَى لِي أَنَا أَيْضاً كَأَنَّهُ لِلْسَّقَطِ \* لِأَنِّي أَنَا أَصْغَرُ  
الرُّسُلِ، وَلَسْتُ أَهْلاً لِأَنْ أُسَمَّى رَسُولاً، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ \* وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا  
أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ  
اللَّهِ الَّتِي مَعِيَ \* فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ هَكَذَا نَكْرُرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

## L'épître

Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.

Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

### Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co XV,1-11)

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel vous êtes sauvés, si vous le reprenez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, vous auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures ; qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze. Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ; car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine ; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.

### الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِذِ الطَّاهِرِ (26-16:19)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع شابٌ وجثا له قائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل من الصلاح لتكون لي الحياة الأبدية؟ \* فقال له: لماذا تدعوني صالحاً؟ وما صالح إلا واحد وهو الله. ولكن إن كنت تريد أن تدخل الحياة، فاحفظ الوصايا \* فقال له: أية وصايا؟ قال يسوع: لا تقتل، لا تزني، لا تسرق، لا تشهد بالزور \* أكرم أباك وأمك، أحب قريبك كنفسك. \* قال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا ينقضي بعدي؟ \* قال له يسوع: إن كنت تريد أن تكون كاملاً، فاذهب وبع كل شيء لك وأعطه للمساكين، فيكون لك كنز في السماء. وتعال اتبعني \* فلما سمع الشاب هذا الكلام، مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير \* فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم إنه يعسر على الغني أن يدخل ملكوت

السمواتِ \* وأيضاً أقول لكم، إنَّ مُرورَ الجمَلِ من ثَقْبِ الإِبْرَةِ لأسهلُ من دُخُولِ غَنِيٍّ ملكوتِ السمواتِ \* فَلَمَّا سَمِعَ تلاميذهُ بُهتوا جِدًّا وقالوا "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟" \* فَنَظَرَ يَسوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XIX,16-26)

Et voici, un homme s'approcha, et dit à Jésus : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? » Il lui répondit : « Pourquoi m'interrogues-tu sur ce qui est bon ? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. » « Lesquels ? » lui dit-il. Et Jésus répondit : « Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et : tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Le jeune homme lui dit : « J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? » Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi ». Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : « Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : « Qui peut donc être sauvé ? » Jésus les regarda, et leur dit : « Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

### جناز اليوم لشهداء بيروت

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد و نرفع صلواتنا لأجل إخوتنا في بيروت وخاصة المنصرين والمصابين. ويقام جناز اليوم لراحة نفوس الشهداء الذين سقطوا في إنفجار بيروت. الرحمة والذكر المؤيد للشهداء والتعزية والصبر لأهلنا في الوطن.

## إحتفال عيد ميلاد السيدة العذراء

إحتفالاً بعيد ميلاد السيدة العذراء، تقيم السيدات الأنطاكيات نهراً إحتفالياً يوم الأحد الواقع في 5 أيلول، إذ يقَدِّمن مأكولات الصاج من زعتر وفطائر ولحم بعجين وحلويات وأشياء أخرى.

### Célébration de la fête de la naissance de la Sainte Vierge

Pour célébrer la naissance de la Sainte Vierge, les dames d'Antioche célèbrent la journée le dimanche 5 septembre, en servant des Manakish au saj, thym, fatayer, Lahm Ajin, pâtisseries et autres

### لسيدات الأنطاكيات

- تعلن السيدات الأنطاكيات في رعيتنا أنه يتم التحضير لموسم المكدوس. لذلك نرجو الإتصال مسبقاً بالسيدات لحجز الطلبات الخاصة.

Les Dames d'Antioche vous informent qu'elles commencent à préparer le Makdous. Merci de contacter d'avance pour réserver vos commandes privées.

## حملة تبرع لأهلنا في بيروت

نعلن لجميع الإخوة والأبناء في رعيتنا، أن أبرشيتنا في أميركا الشمالية قد باشرت بجمع التبرعات لإغاثة الجرحى والمتضررين من إخوتنا في بيروت. لذلك نطلب ممن يرغب بالمساعدة أن يتبرع بما يشاء عبر الرابط الإلكتروني:

<https://antiochian.networkforgood.com/projects/106179-financial-aid-followingbeirut-explosion>

أو وضع التبرعات في الصندوق المخصص الموضوع في مدخل الكنيسة.

Nous annonçons à tous nos paroissiens que notre diocèse en Amérique du Nord a commencé à collecter des dons pour soulager nos frères blessés et affectés à Beyrouth. Par conséquent, nous demandons à ceux qui souhaitent aider à donner via le lien électronique :

<https://antiochian.networkforgood.com/projects/106179-financial-aid-followingbeirut-explosion>

Ou déposer les montants dans le coffre spécifique à l'entrée de l'église

### إعادة لَمّ الصبنيّة في القداس.

نعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أنه إبتداءً من الأحد الواقع في 23 آب، سوف يكون التطواف بالصينية في كل قداس إلهي كما كان في السابق. كما وسيكون من ضمن الترتيبات التسجيل المسبق لحضور الخدم والإرتداء الإلزامي للكمامات والتباعد الإجتماعي. لذلك نتمنى من الجميع الاستعداد الكامل والإلتزام بكل التدابير المعلن عنها من قبل وزارة الصحة، والتعاون الكامل مع الذين يخدمون في الكنيسة. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

### Ramassage des dons

Nous informons tous les paroissiens de l'Église qu'à partir du dimanche 23 août, le ramassage des dons se fera comme avant dans chaque liturgie.

Parmi les arrangements, il faudra s'inscrire à l'avance, porter des masques et garder la distanciation sociale. Par conséquent, nous souhaitons que vous soyez pleinement préparés et engagés à suivre toutes les mesures annoncées par le Ministère de la Santé et coopérer pleinement avec le personnel de l'église. Pour plus d'informations, veuillez visiter le site Web de l'église ou Facebook

### الخدم الليتورجية المقبلة

- نعلم أنه إبتداءً من 17 آب الجاري، سوف يقام فقط قداسان في الأسبوع مع ضرورة التسجيل المسبق:
- الأربعاء في 2 أيلول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
  - السبت في 5 أيلول الساعة السادسة: صلاة الغروب.
  - الأحد في 6 أيلول: السحرية والقداس في الأوقات المعتادة.
  - الإثنين في 7 أيلول: قداس مسائي لعيد ميلاد السيدة العذراء.

### Les prochains services liturgiques

Nous annonçons qu'à partir du 17 août, seules deux messes auront lieu par semaine, avec la nécessité de l'inscription préalable

Mercredi 2 septembre à 19h00: Liturgie du soir

Samedi 5 septembre à 18h00 : Vêpres

Dimanche 6 septembre: Matines et liturgie aux heures habituelles

Lundi 7 septembre : Liturgie du soir a l'occasion de la fête de naissance de la Vierge Marie